

Pa arru ar verc'h er gêr an dud a vez kousket
An tad a huñvreo start, ar vamm a vo nec'het
Neuze a vo klevet Janet o vont dousig d'he c'hamb
Setu aze evit perra on chomet den yaouank

An deiz war-lerc'h ar beure e chomo en he gwele
Gant un droug en he divhar peotramant en he c'hostez
E-kreiz ma oa o tañsal e devoa bet ul lamm
Setu aze evit perra on chomet den yaouank

Bremañ e vin arri fall gant an dimezelled
Koulskoude ar wirionez am eus deoc'h lavaret
Ne deusont nemet labourat hag espern o arc'hant
Neuze e vo gwelet nebeut a gozh paotred yaouank

*Quand la fille rentre à la maison les gens dorment
Le père rêvera profondément, la mère sera inquiète,
Alors on entendra Jeannette aller doucement à sa chambre,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Le lendemain matin elle restera au lit
Avec mal aux jambes ou bien au côté :
Au milieu d'une danse elle a fait une chute,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Maintenant je serai mal vu par les demoiselles
Pourtant je vous ai dit la vérité.
Elles n'ont qu'à travailler et économiser leur argent,
Alors on verra moins de vieux célibataires.*

Ar c'hozh paotr yaouank – Le vieux célibataire (2)

Emile BROUDIC - Ker ar Roc'h - Miz Meurzh 1981 (La Roche Derrien – Mars 1981)

Ar mer-c'hed e oa gwe-chall 'bli - je de' la - bou - rat
Kan - nañ gwenn ar ro - che - doù, o - ber stamm ha gwri - at
Mes ar mer - c'hed 'zo bre - mañ 'gles - kont met be - 'añ koant
Se - tu a - ze 'vit pe - 'ra on cho - met den yaou - ank

...
Pa 'h arri ur pardon er vro hag an noz da dañsal
Neuze vezont klevet o c'hoarzin hag o zreid o strakal
Neuze 'devez ket diegi da lakaat o zreid er fank
Setu aze evit perra on chomet den yaouank

Ar sul ec'h eont da vale gant sakochennoù
N'eo ket evit lakaat arc'hant met pilulennoù
Met ar paneroù difoñset n'int tamm ebet deus ma c'hoant
Setu aze evit perra on chomet den yaouank

Bale a reont er ruioù evel diñdonsed
Ha ruz e vez o fennoù gant ar c'hoant sklokal
gwelloc'h e vije d'o mammoù lakaat ur grogenn dezhe war o c'hamb
Ha vije tamm mat nebeutoc'h a gozh paotred yaouank !

...
*Quand il y a un pardon au pays et qu'on danse la nuit
Alors on les entend rire et leurs pieds frapper.
Alors elles n'hésiteront pas à mettre leurs pieds dans la boue,
Voici donc pourquoi je suis resté vieux garçon.*

*Le dimanche elles vont se promener avec des sacoches
Ce n'est pas pour mettre de l'argent mais des pilules
Mais les paniers percés ne sont pas du tout de mon goût
Voici donc pourquoi je suis resté vieux garçon.*

*Elles se promènent dans les rues comme des dindons
La tête rouge avec l'envie de glousser
Il vaudrait mieux que leurs mères mettent une serrure à leur chambre
Et il y aurait moins de vieux célibataires !*

Ar c'hozh paotr yaouank – Le vieux célibataire (3)

Louise LE GROUIEC (Mme Le Roi) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

...
Evit monet da vale deusont pep a velo
Diskwel a reont d'ar baotred e wiskont ur bragoù
Betek pennoù o daoulin ha c'hoazh a-wechoù ouzhpenn
Diskwel a reont d'ar baotred deusont dantelez gwenn
...

...
*Pour aller se promener elles ont chacune un vélo.
Elles montrent aux garçons qu'elles portent une culotte.
Jusqu'à leurs genoux et même parfois plus,
Elles montrent aux garçons qu'elles portent de la dentelle blanche !*